

世界名著金库

MIKAIER

MIKAIER

DAOMAJI

米凯尔盗马记

[爱沙尼亚] 杨·兰纳普著



幽默童趣卷

少年儿童出版社

世界名著金库·幽默童趣卷

[爱沙尼亚]杨·兰纳普 著

米凯尔盗马记

潘 辛 吴焱煌 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

米凯尔盗马记

[爱沙尼亚]杨·兰纳普 著

潘 辛 吴焱煌 译

艾·华尔特 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 徐 朴 美术编辑 倪基民

技术编辑 火正宇

少年儿童出版社出版发行	开本 850×1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 6.25 插页 6
邮政编码 200052	字数 117,000
全国新华书店经销	1997 年 11 月第 1 版
上海联昌印刷厂排版	1997 年 11 月第 1 次印刷
上海市印刷三厂印刷	印数 1 - 10,000

ISBN7 - 5324 - 3400 - 1/1·1413(儿) 定价:12.00 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年

儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

田 虹

扬·兰纳普是爱沙尼亚儿童文学作家,1931年诞生在爱沙尼亚共和国的首都塔林。童年时代在他父母执教的波努初级小学读书,青年时代在师范学院的数学系学习。

扬·兰纳普作品最显著的特点,是他对学校生活有深刻、细致的了解。其实这也不奇怪,因为他从小就在学校里生活,成年后又在学校和少先队工作,编辑少先队报《火花》和《少先队员》、《小星星》等杂志。

扬·兰纳普作品的另一个显著的特点,是他那种出自善意而又无伤大雅的幽默。兰纳普热爱他书中的主人公。他深信,即使最有问题的捣蛋鬼,长大以后也可能成为某个行业的专家,成为一个诚恳的、富有同情心的人,成为一个勇敢坚强、刚毅果断的人。

兰纳普作品中的幽默不光是为了逗引小读者觉得好笑,而且是一种批评的方式,是一种十分有效的批评方式。它能帮助孩子摆脱性格上的缺点,克服有害的、不应有的习惯,增强战胜困难的勇气,培养积极向上的进取精神。

兰纳普作品中的主人公,在许多方面跟生活在天南地北的成千上万少先队员、小学生极其相似。就拿本书中提到的斯赫夫卡来说,他学成人腔调说话书写,有时还运用公文套语,使用爱沙尼亚古典文学作品中主人公的话,或者是民谚、俗语来解释他干下的那些调皮捣蛋行为。这些都不是作者虚构出来的,而是取材于现实生活。兰纳普作品中的小男孩、小女孩之所以使我们觉得那么有趣,是因为我们从他们的事情、行为、语言和思想意识中了解到、触摸到纯真的、可爱的儿童心理。

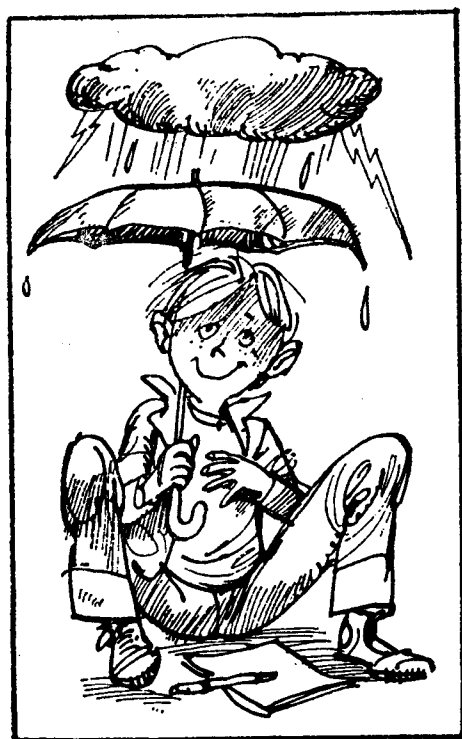
同样,当你读完《米凯尔盗马记》,你不仅会被书中有趣的、可笑的故事所吸引,而且还可以结识不少富有同情心的孩子。他们对银灰色老母马阿耳法的遭遇充满了爱怜。米凯尔和他的伙伴们为了搭救阿耳法,到处奔走,历尽艰辛,最后终于为阿耳法觅得新的安身之地。米凯尔聪明机智和令人感到愉快的一系列活动,充分表现了他对阿耳法的无比同情和关切。我们的小读者,从米凯尔的身上,可以学习到许多优秀的品质,特别是他那种爱护动物的可贵品质。

扬·兰纳普写过不少儿童文学作品,如中篇小说《尤罕·沙卢和他的朋友们》、《最后一只白羽毛海鹰》、《上等兵伊姆》等。他写的中短篇小说曾分别获得前苏联爱沙尼亚加盟共和国文学奖、斯莫拉大学奖和爱沙尼亚共青团文学奖。

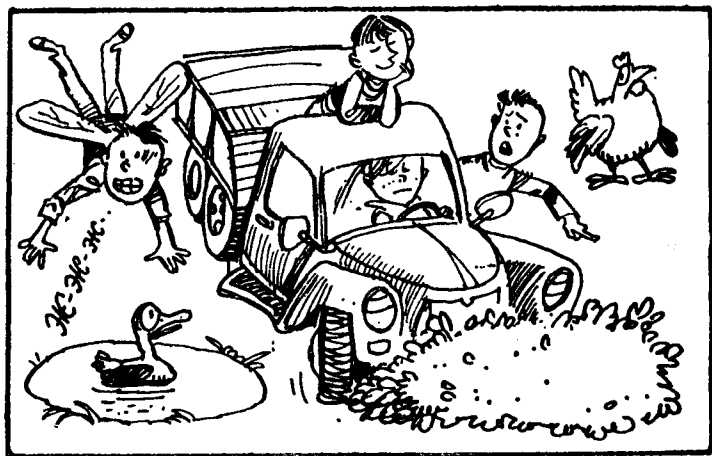
目 录

斯赫夫卡说的老实话	1
我们怎么会想到驾驶学校那辆卡车的	3
我是怎样弄坏录音机的	8
我早上为什么会迟到	14
我们是怎样耍弄海龙的	19
为什么要在中队日记上向我们表示谢意	26
我怎么会弄脏一位贵客的衣服	35
我的几何课是怎么得两分的	43
我们怎样破坏学生宿舍的安宁	48
我们怎样帮着传播流感病毒	55
我怎么会阻挠纪念音乐会的	63
我的自然课是怎样得两分的	70
我们是怎样训练蜜蜂的	77
我们是怎样制造夜间警报的	87
我为什么没上第一堂课	91
我怎么会玷污学校声誉的	96

米凯尔盗马记	101
求救信号	103
有狐狸标志的货车	106
一块蹄铁	111
良马得救	117
阿耳法找到新朋友	121
新马厩	125
野狗大黑	130
谁先骑马	135
五天之后	138
收破烂的	144
失踪之谜	148
染马奇术	153
凌空飞跃	155
寻觅新居	163
节日气氛	167
找到新居	175



斯赫夫卡说的老实话



我们怎么会想到驾驶学校那辆卡车的

(六年级生、少先队员斯赫夫卡给校办工厂主任的一份检查)

如果要如实说明情况，就得从我们了解到新生奥布卡擅长学牛虻叫声那天说起，当时我们正在动脑筋要发挥他的这一特长。

托普说：

“把他藏在直观教具的那只柜子里，让他在历史课上学牛虻叫声。”

这一点我们没法做到，那只柜子里塞满了东西。

考尔出主意说：

“让他坐在消防云梯上，在窗外叫唤。”

奥布卡不同意。

既然我们再也想不出藏在哪儿好，基里凯便说，没有办法，这只牛虻只好在露天叫唤了。他叫奥布卡不要慌，出了岔子由他来负责。可那一天校长待在学校里，基里凯觉得最好把嗡嗡声推迟一下。第二天校长乘车到共和国首都^①去了，班主任普克老师又带着低年级几个班到野外考察。这时候基里凯便说道：“现在不干，更待何时！”

我们便打开了所有的窗户。历史教师普加尔走进教室，正在考虑提问哪一个学生，奥布卡突然嗡嗡叫了起来。我们大家帮着他一齐起哄。基里凯就是这样教唆我们的：全班人先拥到黑板那儿找上边一扇气窗，随后翻寻擦粉笔的破布，再拥到右边第三只灯罩下面，如此这般。

基里凯事先让大伙用铅笔按次序写在课桌上，按步就班进行起哄。普加尔老师惊奇不已。全班学生都在捉那只牛虻，为什么他就看不见。可是后来该轮到去看看后边墙上一个黑点时，考尔太自信了，竟跑去看前边墙上的黑点。托普也跟着学考尔的样。这样一来，大伙便乱了套，不知下一步该怎么办了。

这时普加尔老师才明白，究竟是怎么回事了。他大为光火，说罪魁祸首不用查问，当场就把我、基里凯和考尔赶出了教室。这太不公平啦，因为学嗡嗡声的，我上面已经说过，那是新生

^① 指苏联爱沙尼亚加盟共和国的首都塔林。

奥布卡。

开头我们站在走廊里，后来考尔说，新鲜空气对肺部有好处，我们站在院子里，便能得到这样的效果。

院子里一片静寂。只有烧炉工的白母鸡在学校那辆卡车的驾驶室里咯咯叫唤。这一下我们兴趣来了，它为什么在那儿咯咯叫，多半在驾驶座上下了个蛋。我们跑去看个究竟。

驾驶座上并没有鸡蛋，只有一串点火装置的钥匙。我们觉得这不对头，因为学校里为了这件事会产生一连串不愉快的事情。

我说道：

“按照驾驶规则，钥匙是不准随便乱丢的。”

考尔说：

“司机为了这件事要受处罚的。”

基里凯说：

“如果这时来几个无赖的话，我们的卡车就会给他们开到老远老远的地方去。”

我们决定，为了不让卡车偷走，得把那串钥匙交到办公室去。正当我们准备这样做的时候，基里凯出于好奇，建议检查一下车子是不是开得动。

他立刻爬到起动机那儿去。

事情马上弄清楚了，车子是起动不了的。结果我们便议论开了，它究竟出了什么毛病。

基里凯说：

“我听说，绝大多数故障都出在混合器上。”说着他掀开了混合器的盖子。

考尔说：

“我倒听人说，毛病往往出在汽化器上。”于是他在那儿乱拧一通。

我一句话也没说，忙着拧松各式各样的管子，正在检查燃料的情况。

车子怎么也发动不了。我们是白费劲了，看来毛病准出在别的地方……我们想走开，可考尔却说：

“还有一个办法，试试强制点火。”

他对我们说，集体农庄的那个畜牧学家，一旦发动不了摩托车，他便推着车顺大路奔跑，让那辆摩托车跑到噗噗地响起来为止。他总是朝牛栏那边奔去。即使用这个办法还发动不起来，也能很快到达目的地。

这个办法不怎么使我信服。

我说：

“对付摩托车嘛，说不定还可以，可是推卡车可不那么容易。好吧，看看能不能好歹把它挪动一下。”

基里凯搔搔后脑勺说，推着车子跑，那倒完全不必。他认为，只要将车子推到锅炉房前面就行，那儿有一条通向山下的小道，车子自个儿会滚下去。考尔的话是否灵验，马上就能分晓。

俗话说得好：“三思而后行。”现在我才明白，不把一切考虑周到，干什么也不行。那时我可没想到这些。就连基里凯和考尔也都没想到。这有事实为证：他推了车子，我在驾驶室转动了方向盘。

车子刚往山下滚，我还以为没有什么大不了的事。速度太

快，只要煞车就行啦。

车子飞快往下冲，我便想煞车，可煞车踏板掉了进去，就像陷在坑里一样。跳到驾驶室门口踏板上的基里凯可以为我作证。我去抓手闸，手闸的把手又掉了。原来考尔把螺丝拧松了。

我们班主任普克说过，人会急中生智。

这话完全正确。因为当时那辆车子已在试验田中间以疯狂的速度猛冲了。我马上明白，只有将车子驶离大路，把方向盘转过来，让一只轮子滚到黄瓜试验田的一边，另一只轮子滚到黄瓜试验田的另一边，才能煞住车子。基里凯猜到了我的意图，大声喊叫：

“千万别向左转！千万别向左转！我们昨天刚除过草。”

他抓住方向盘把它转向右边，想选准萝卜田煞车，那儿还没除过草呢。

这时两边的试验田还在后退。要再往前就只有两个可能——不在醋栗灌木丛里，就在灌木丛后边的水池旁煞车——我选择了前者，因为我不知道池水的深浅，而在我们这个社会里，人是最宝贵的，这一点听起来多么值得自豪呀！

我已老老实实把经过情形都说了，我根本没有错，我们不过是想试试车子是否开得动。驾驶规则说，不许将点火钥匙忘在车子里。这一点我没有说错。

粗心在先，倒霉在后，就是这么一回事。

混合器盖子下边的小东西也找到了，那是基里凯把它忘在自己的口袋里。



我是怎样弄坏录音机的

(斯赫夫卡写给校长的一份检查)

为了老老实实把经过情形说出来，我应该从那堂语文课说起。在那堂课上，女教师给我们讲解了普希金的作品，说奥涅金决斗时在二十五步的距离内打死了连斯基。

接下来一堂课，我们都集合在学校的菜地上，基里凯走到我跟前，轻蔑地嚷道：

“没本事的東西，没本事的東西！”

我在语文课女教师那个故事的影响下，一把抓过考尔的手